

διος ἐκλήθη ὁ πᾶς οὗτος, πρότερον Μηίων καλεόμενος. (4) Παρὰ τούτων Ἑρακλίδαι ἐπιτραφθέντες ἔσχον τὴν ἀρχὴν ἐκ θεοπροπίου, ἐκ δούλης τε τῆς Ἰαρδάνου γεγονότις καὶ Ἑρακλέος, ἀρξάντες [μὲν] ἐπὶ δύο τε καὶ εἰκοσι γενεάς ἀνδρῶν, ἕτεα πέντε τε καὶ πεντακόσια, παῖς παρὰ πατρὸς ἐκδεκόμενος τὴν ἀρχὴν, μέχρι Κανδαύλου τοῦ Μύρσου.

8 (1) Οὗτος δὴ ὢν ὁ Κανδαύλης ἠράσθη τῆς ἑωυτοῦ γυναίκος, ἐρασθεὶς δὲ ἐνόμιξε οἱ εἶναι γυναῖκα πολλὸν πασῶν καλλίστην. Ὡστε δὲ ταῦτα νομίζων, ἦν γὰρ οἱ τῶν ἀλχοφόρων Γύγης ὁ Δασκύλου ἀρεσκόμενος μάστα, τούτῳ τῷ Γύγῃ καὶ τὰ σπουδαιότερα τῶν πρηγμάτων ὑπερετίθετο ὁ Κανδαύλης καὶ δὴ καὶ τὸ εἶδος τῆς γυναίκος ὑπερπαιεῖων. (2) Χρόνου δὲ οὐ πολλοῦ διελθόντος, χρῆν γὰρ Κανδαύλη γενέσθαι κακῶς, ἔλεγε πρὸς τὸν Γύγῃ τοιαύδε: Γύγη, οὐ γὰρ σε δοκέω πείθεσθαι μοι λέγοντι περὶ τοῦ εἶδους τῆς γυναίκος – ὅτα γὰρ τυγχάνει ἀνθρώποισι ἐόντα ἀπιστότερα ὀφθαλμῶν –, ποίει ὅπως ἐκείνην θεήσαιο γυμνήν. (3) Ὁ δὲ μέγα ἀμβύσας εἶπε: Δέσποτα, τίνα λέγεις λόγον οὐκ ὑγία, κελεύων με δέσποιναν τὴν ἐμὴν θεήσασθαι γυμνήν; Ἄμα δὲ κιθῶνι ἐκδυομένη συνεκδύεται καὶ τὴν αἰδῶ γυμνῇ. (4) Πάλαι δὲ τὰ κατὰ ἀνθρώποισι ἐξεύρηται, ἐκ τῶν μανθάνειν δεῖ ἐν τοιαῖς ἐν τὸδε ἐστί, σκοπεῖν τινὰ τὰ ἑωυτοῦ. Ἐγὼ δὲ πειθομαι ἐκείνην εἶναι πασῶν γυναικῶν καλλίστην, καὶ σοε δέομαι μὴ δέσσειν ἀνόμων.

9 (1) Ὁ μὲν δὴ λέγων τοιαῦτα ἀπεμάχετο, ἀρωαδέων μὴ τί οἱ ἐξ αὐτῶν γένηται κακόν. Ὁ δ' ἀμείβετο τοιαύδε:

das früher Volk der Maionier genannt wurde, seinen Namen. (4) Die Herakliden wurden von den Maioniern mit der Herrschaft betraut und übernahmen diese dann gemäß einem Götterspruch. Sie waren Nachkommen einer Sklavin des Iardanos und des Herakles, übten die Herrschaft 22 Generationen – 505 Jahre – lang aus, indem die Herrschaft jeweils vom Vater auf den Sohn überging bis zu Kandaules, dem Sohn des Myrsos.

8 (1) Dieser Kandaules nun war sehr in seine eigene Frau verliebt und glaubte in seiner Verliebtheit, sie sei bei weitem die schönste aller Frauen; in diesem seinem Glauben äußerte er sich Gyges²² gegenüber – Gyges, der Sohn des Daskylos, war einer seiner Leibwächter, der ganz besonders in der Gunst des Kandaules stand – recht vertraulich neben anderen, wichtigen Angelegenheiten insbesondere über das Aussehen seiner Frau, indem er es über alle Maßen lobte. (2) Es verging nicht viel Zeit, da richtete Kandaules folgende Worte an Gyges – dies sollte dem Kandaules allerdings zum Verhängnis werden: »Ich habe den Eindruck, Gyges, du glaubst mir nicht, wenn ich über das Aussehen meiner Frau spreche – es sind ja die Ohren der Menschen weniger leicht zu überzeugen als die Augen –, also Sorge dafür, dass du meine Frau nackt erblickst.« (3) Gyges jedoch schrie empört auf und erwiderte: »Herr, was für einen unheilvollen Vorschlag machst du da, wenn du mir befehlst, meine Herrin nackt zu sehen? Eine Frau verliert, wenn sie ihr Gewand auszieht, damit gleichzeitig auch ihre Scham.«²³ (4) Schon längst sind von den Menschen gute Grundsätze gefunden worden, aus denen man lernen muss. Einer davon lautet: Jeder soll auf das Eigene schauen. Was mich betrifft, so bin ich überzeugt, dass deine Frau die allerschönste ist; ich bitte dich aber, nichts Ungebührliches von mir zu verlangen.«

9 (1) Mit diesen Worten versuchte Gyges sich zu wehren, da er fürchtete, aus der Sache könne ihm Unheil er-

Θάρσει, Γύγη, καὶ μὴ φοβέου μήτε ἐμέ, ὡς σοε πειρώμενος λέγω λόγον τόνδε, μήτε γυναῖκα τὴν ἐμὴν, μὴ τί τοι ἐξ αὐτῆς γένηται βλάβος· ἀρχὴν γὰρ ἐγὼ μηχανήσομαι οὕτω ὥστε μηδὲ μαθεῖν μιν ὀφθείσαν ὑπὸ σεῦ. (2) Ἐγὼ γάρ σε ἐς τὸ οἶκημα ἐν τῷ κοιμώμεθα ὄπισθε τῆς ἀνοιγομένης θύρης στήσω· μετὰ δ' ἐμὲ ἐσελθόντα αὐτίκα παρέσται καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμὴ ἐς κοῖτον. Κεῖται δὲ ἀγχοῦ τῆς ἐσοδοῦ θρόνος· ἐπὶ τοῦτον τῶν ἱματίων κατὰ ἐν ἕκαστον ἐκδύνουσα θήσει καὶ κατ' ἡσυχίην πολλὴν παρέξει τοι θεήσασθαι. (3) Ἐπειὰν δὲ ἀπὸ τοῦ θρόνου στίχῃ ἐπὶ τὴν εὐνὴν κατὰ νότου τε αὐτῆς γένη, σοὶ μελέτω τὸ ἐνθεῦτεν ὅπως μὴ σε ὄψεται ἰόντα διὰ θυρών.

10 (1) Ὁ μὲν δὴ, ὡς οὐκ ἐδύνατο διαφυγεῖν, ἦν ἔτοιμος· ὁ δὲ Κανδαύλης, ἐπεὶ ἐδόκεε ὦρῃ τῆς κοίτης εἶναι, ἤγαγε τὸν Γύγην ἐς τὸ οἶκημα, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα παρῆν καὶ ἡ γυνὴ· ἐσελθοῦσαν δὲ καὶ τιθείσαν τὰ εἴματα ἐθῆετο ὁ Γύγης. (2) Ὡς δὲ κατὰ νότου ἐγένετο λούσης τῆς γυναικὸς ἐς τὴν κοίτην, ὑπεκδύς ἐχώρεε ἔξω. Καὶ ἡ γυνὴ ἐπορᾶ μιν ἐξιόντα. Μαθούσα δὲ τὸ ποιηθὲν ἐκ τοῦ ἀνδρὸς οὔτε ἀνέβρωσε αἰσχυρνεῖσα οὔτε ἔδοξε μαθεῖν, ἐν νόῳ ἔχουσα τεῖσασθαι τὸν Κανδαύλην· (3) παρὰ γὰρ τοῖσι Λυδοῖσι, σχεδὸν δὲ καὶ παρὰ τοῖσι ἄλλοις βαρβάροις, καὶ ἀνδρα ὀφθῆναι γυμνὸν ἐς αἰσχυρὴν μεγάλην φέρει.

11 (1) Τότε μὲν δὴ οὕτως οὐδὲν δηλώσασα ἡσυχίην εἶχε· ὡς δὲ ἡμέρῃ τάχιστα ἐγεγόνεε, τῶν οἰκετῶν τοῦς μάλιστα ὦρα πιστοὺς ἐόντας ἑαυτῇ ἐτοίμους ποιησάμενη, ἐκάλεε τὸν Γύγεα. Ὁ δὲ οὐδὲν δοκῶν αὐτῆν τῶν

wachsen. Kandaules jedoch entgegnete: »Hab nur Mut, Gyges, und fürchte nicht, dass ich dich mit meinem Vorschlag auf die Probe stellen will oder dass dir von meiner Frau ein Leid geschehen wird. Auf folgende Weise will ich nämlich von vornherein dafür sorgen, dass sie gar nicht bemerkt, wenn sie von dir gesehen wird: (2) Ich werde dich in unserem Schlafzimmer hinter die geöffnete Türe stellen. Wenn ich das Schlafzimmer betreten habe, wird sich nach mir auch meine Frau einfinden, um sich zur Ruhe zu begeben. Nahe der Eingangstüre steht ein Sessel. Auf diesen wird sie nach und nach beim Ausziehen jedes Kleidungsstück hinlegen und dir so Gelegenheit bieten, sie in aller Ruhe zu betrachten. (3) Wenn sie aber vom Sessel zum Bett geht und du dich dann in ihrem Rücken befindest, gib Acht, dass sie dich nicht bemerkt, wenn du von dort durch die Türe hinausgehst.«

10 (1) Da Gyges sich der Sache nicht entziehen konnte, willigte er ein. Kandaules aber führte Gyges, als es Zeit schien, sich zur Ruhe zu begeben, in das Schlafzimmer, und gleich darauf fand sich auch seine Frau ein. Gyges also sah, wie sie hereinkam und ihre Kleidungsstücke ablegte. (2) Als die Frau zum Bett ging und er sich in ihrem Rücken befand, kam er aus seinem Versteck hervor und ging hinaus. Die Frau bemerkte ihn jedoch beim Hinausgehen. Da sie erkannt hatte, dass die Sache von ihrem Mann ausgegangen war, schrie sie trotz ihrer Entehrung nicht auf und erweckte auch nicht den Eindruck, etwas bemerkt zu haben, da sie im Sinn hatte, sich an Kandaules zu rächen. (3) Bei den Lydern nämlich – wie bei fast allen anderen Nichtgriechen – gilt es als große Schande, sogar als Mann²⁴ nackt gesehen zu werden.

11 (1) Damals also ließ sich die Frau nichts anmerken und verhielt sich ruhig. Sobald es aber Tag geworden war, versammelte sie diejenigen aus der Dienerschaft um sich, die sie als ihr treu ergeben kannte, und rief Gyges zu sich. Dieser kam, als er gerufen wurde, in der Meinung, sie

πρηθέντων ἐπίστασθαι ἤλθε καλεόμενος· ἐώθεε γὰρ καὶ πρόσθε, ὅκως ἢ βασιλεία καλέει, φοιτᾶν. (2) Ὡς δὲ ὁ Γύγης ἀπίκετο, ἔλεγε ἡ γυνὴ τάδε· Νῦν τοι δυῶν ὁδῶν παρουσέων, Γύγη, δίδωμι αἵρεσιν, ὀκοτέρην βούλει τραπέσθαι· ἡ γὰρ Κανδαύλεια ἀποκτείνας ἐμέ τε καὶ τὴν βασιλιήν ἔχε τὴν Λυδῶν, ἡ αὐτὸν σε αὐτίκα οὕτω ἀποθνήσκειν δεῖ, ὡς ἂν μὴ πάντα πειθόμενος Κανδαύλῃ τοῦ λοιποῦ ἴδῃς τὰ μὴ σε δεῖ. (3) Ἄλλ' ἦτοι κείνόν γε τὸν ταῦτα βουλευσάντα δεῖ ἀπόλλυσθαι ἢ σὲ τὸν ἐμὲ γυμνὴν θεησάμενον καὶ ποιήσαντα οὐ νομιζόμενα. Ὁ δὲ Γύγης τέως μὲν ἀπεθώμαζε τὰ λεγόμενα, μετὰ δὲ ἰκέτευε μὴ μιν ἀναγκαίῃ ἐνδέειν διακρίναι τοιαύτην αἵρεσιν. (4) Οὐκ ὦν δὴ ἐπειθε, ἀλλ' ὥρα ἀναγκαίην ἀληθῶς προκειμένην ἢ τὸν δεσπότηα ἀπολλύναι ἢ αὐτὸν ὑπ' ἄλλων ἀπόλλυσθαι· αἰρέεται αὐτὸς περιεῖναι. Ἐπειρώτα δὴ λέγων τάδε· Ἐπεὶ με ἀναγκάζεις δεσπότην τὸν ἐμὸν κτείνειν οὐκ ἐθέλοντα, φέρε ἀκούσω, τέφ καὶ τρόπον ἐπιχειρήσομεν αὐτῷ. (5) Ἡ δὲ ὑπολαβούσα ἔφη· Ἐκ τοῦ αὐτοῦ μὲν χωρίου ἡ ὁρμὴ ἔσται ὄθην περ καὶ ἐκεῖνος ἐμὲ ἐπεδέξατο γυμνὴν, ὑπναμένω δὲ ἡ ἐπιχειρήσις ἔσται.

12 (1) Ὡς δὲ ἤρτυσαν τὴν ἐπιβουλήν, νυκτὸς γενομένης – οὐ γὰρ ἐμετίετο ὁ Γύγης, οὐδέ οἱ ἦν ἀπαλλαγὴ οὐδεμία, ἀλλ' ἔδρεε ἢ αὐτὸν ἀπολωλέναι ἢ Κανδαύλεια – εἶπετο ἐς τὸν θάλαμον τῆ γυναικί. Καὶ μιν ἐκεῖνη ἐγχειρίδιον δοῦσα κατακρύπτει ὑπὸ τὴν αὐτὴν θύρην. (2) Καὶ μετὰ ταῦτα ἀναπαυόμενος Κανδαύλεω ὑπεκδύς τε καὶ ἀποκτείνας αὐτὸν ἔσχε καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν βασιλιήν Γύγης· τοῦ καὶ Ἀρχίλοχος ὁ Πάριος, κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον γενόμενος, ἐν ἰάμβῳ τριμέτρῳ ἐπεμήσθη.

wisse nichts von dem Vorgefallenen. Er war es nämlich auch sonst gewohnt zu kommen, wenn die Königin ihn rief. (2) Als sich Gyges bei ihr eingefunden hatte, sagte sie: »Jetzt, Gyges, stehen dir zwei Wege offen, und ich will dir die Wahl lassen, welchen von beiden du einschlagen möchtest. Töte Kandaules, nimm mich zur Frau und übernimm die Königsherrschaft über die Lyder – oder du mußt auf Grund des Vorgefallenen sterben, damit du nicht, in allem dem Kandaules gegenüber gehorsam, in Zukunft siehst, was du nicht sehen darfst. (3) Sicherlich mußt entweder er sterben, der diesen Plan ausgeheckt hat, oder du, der du mich nackt gesehen und Ungebührliches getan hast.« Gyges war über diese Worte eine Zeit lang verstört, dann aber bat er inständig, ihn nicht zu zwingen, eine solche Wahl treffen zu müssen. (4) Er konnte die Frau jedoch nicht umstimmen, sondern sah, dass er wirklich nur die Wahl hatte, entweder den Herrscher zu töten oder selbst durch die Hand anderer umzukommen. So entschied er sich also dafür, selbst zu überleben. Er stellte noch folgende Frage: »Da du mich zwingst, meinen Herrn gegen meinen Willen zu töten, nun, so will ich hören, wie wir ihn angreifen wollen.« (5) Sie entgegnete: »Der Angriff wird vom gleichen Ort aus erfolgen, wo auch jener mich nackt gezeigt hat, und wird auf ihn ausgeübt werden, während er schläft.«

12 (1) So also planten sie den Anschlag; als aber die Nacht hereingebrochen war – für Gyges gab es keinen Ausweg und kein Entrinnen, denn es musste entweder er oder Kandaules zugrunde gehen –, folgte er der Frau ins Schlafgemach. Jene gab ihm einen Dolch und verbarg ihn hinter derselben Tür. (2) Als Kandaules sich daraufhin zur Ruhe begab, kam Gyges aus seinem Versteck hervor und tötete ihn; so nahm er dann seine Gattin zur Frau und erhielt die Königsherrschaft. Archilochos von Paros, ein Zeitgenosse, gedachte des Gyges in einem Gedicht in jambischen Trimetern.²⁵

13 (1) Ἔσχε δὲ τὴν βασιλείην καὶ ἐκρατύνηται ἐκ τοῦ ἐν Δελφοῖσι χρηστηρίου. Ὡς γὰρ δὴ οἱ Λυδοὶ δεῖνον ἐποιεῦντο τὸ Κανδαύλω πάθος καὶ ἐν ὄπλοισι ἦσαν, συνέβησαν ἐς τὸν αὐτὸ οἱ τε τοῦ Γύγεω στασιῶται καὶ οἱ λοιποὶ Λυδοί, ἦν μὲν [δὴ] τὸ χρηστήριον ἀνέλη μιν βασιλεία εἶναι Λυδῶν, τὸν δὲ βασιλεύειν, ἦν δὲ μὴ, ἀποδοῦναι ὀπίσω ἐς Ἡρακλείδου τὴν ἀρχήν. (2) Ἀνεῖλέ τε δὴ τὸ χρηστήριον καὶ ἐβασίλευσε οὕτω Γύγης. Τοσόνδε μέντοι εἶπε ἡ Πυθίη, ὡς Ἡρακλείδῃσι τίσις ἦξει ἐς τὸν πέμπτον ἀπόγονον Γύγεω. Τοῦτου τοῦ ἔπεος Λυδοὶ τε καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν λόγον οὐδένα ἐποιεῦντο, πρὶν δὴ ἐπετελέσθη.

14 (1) Τὴν μὲν δὴ τυραννίδα οὕτω ἔσχον οἱ Μερμνάδαι τοὺς Ἡρακλείδας ἀπελόμενοι, Γύγης δὲ τυραννεύσας ἀπέπεμψε ἀναθήματα ἐς Δελφοὺς οὐκ ὀλίγα, ἀλλ' ὅσα μὲν ἀργύρου ἀναθήματα, ἔστι οἱ πλεῖστα ἐν Δελφοῖσι, παρέξ δὲ τοῦ ἀργύρου χρυσὸν ἀπλετον ἀνέθηκε ἄλλον τε καὶ τοῦ μάλιστα μνημῆν ἄξιον ἔχειν ἔστι, κρητῆρες οἱ ἀριθμὸν ἕξ χρύσει ἀνακέαται. (2) Ἔστῃσι δὲ οὗτοι ἐν τῷ Κορινθίῳ θησαυρῷ σταθμὸν ἔχοντες τριήκοντα τάλαντα· ἀληθεῖ δὲ λόγῳ χρωσμένῳ οὐ Κορινθίων τοῦ δημοσίου ἔστι ὁ θησαυρός, ἀλλὰ Κυψέλου τοῦ Ἡετίωνος. Οὗτος δὲ ὁ Γύγης πρῶτος βαρβάρων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν ἐς Δελφοὺς ἀνέθηκε ἀναθήματα μετὰ Μίδην τὸν Γορδίου, Φρυγίης βασιλέα. (3) Ἀνέθηκε γὰρ δὴ καὶ Μίδης τὸν βασιλῆιον θρόνον ἐς τὸν προκατῆρον ἐδίκαζε, ἔοντα ἀξιοθέτητον· κείται δὲ ὁ θρόνος οὕτως ἔνθα περ οἱ τοῦ Γύγεω κρητῆρες. Ὁ δὲ χρυσὸς οὗτος καὶ ὁ ἀργυρὸς, τὸν ὁ Γύγης ἀνέθηκε, ὑπὸ Δελφῶν καλεῖται Γυγάδας ἐπὶ τοῦ ἀναθέντος ἐπωνυμῆν. (4) Ἐσέβαλε μὲν νυν στρατιὴν καὶ οὗτος, ἐπέειπε ἦρξε, ἐς τε Μίλητον καὶ ἐς Σμύρνην, καὶ Κολο-

13 (1) Gyges übernahm also die Königsherrschaft und wurde vom Orakel in Delphi bestätigt. Da die Lyder nämlich übel nahmen, was mit Kandaules geschehen war, und sich bewaffneten, einigten sich die Anhänger des Gyges und die übrigen Lyder darauf, dass Gyges herrschen solle, wenn das Orakel verkünde, er solle Herrscher der Lyder sein, dass er aber andernfalls die Herrschaft wieder an die Herakliden zurückgeben solle. (2) Das Orakel bestätigte Gyges, und so wurde er König. Allerdings fügte die Pythia²⁶ noch hinzu, dass den fünften Nachkommen des Gyges die Rache der Herakliden treffen werde. Um diese Vorhersage kümmerten sich die Lyder und ihre Könige nicht, bis sie in Erfüllung gehen sollte.²⁷

14 (1) So also erhielten die Mermnaden nach dem Sturz der Herakliden die Herrschaft. Gyges aber schickte nach Übernahme der Macht Weihegaben nach Delphi – und zwar nicht wenige, vielmehr gibt es dort eine große Menge silberner Weihegaben von ihm; abgesehen vom Silber ließ er auch noch unendlich viel Gold weihen und darunter, was besonders erwähnenswert ist, sechs goldene Mischkrüge. (2) Diese stehen im Schatzhaus der Korinther.²⁸ Sie haben ein Gewicht von 30 Talenten.²⁹ Streng genommen handelt es sich nicht um das Schatzhaus des korinthischen Volkes, sondern um das des Kypselos, des Sohnes des Eëtion.³⁰ Nach Midas, dem Sohn des Gordias, des Königs von Phrygien,³¹ hat Gyges als Erster von den Nichtgriechen, soweit sie uns bekannt sind, Weihegaben in Delphi aufgestellt. (3) Auch Midas ließ ein Geschenk weihen, nämlich seinen Königsthron, auf dem er Platz nahm, um Recht zu sprechen, ein sehr sehenswertes Stück. Dieser Thron befindet sich an der gleichen Stelle, wo auch die Mischkrüge des Gyges stehen. Das Gold und Silber, das von Gyges stammt, wird von den Delphern »Gyges-Gaben« genannt nach dem Namen des Stifters. (4) Gyges unternahm nach seinem Herrschaftsantritt einen Feldzug gegen Milet und